

*Nos autem eandem Conventionem, quam diligenter inspeximus ac voluntati nostrae conformem invenimus, ratam habemus et confirmamus.*

*In quorum fidem sollemne hoc ratihabitionis documentum nostra subscriptione munimus eique signum nostrum apponi iubemus.*

*Datum Romae, apud Sanctum Petrum, die XXIX mensis Ianuarii, anno MMXIV, Pontificatus Nostri Primo.*

FRANCISCUS P.P.

## II

**Inter Sanctam sedem et Rempublicam Hungariae de immutationibus quibusdam in conventionem inducendis die XX mensis iunii anno MCMXCVII subscriptam de ope ferenda ministerii publici inceptis aliisque negotiis proprie religiosis seu «vitae fidei» ab Ecclesia Catholica in Hungaria explendis, nec non de quibusdam causis ad patrimonium spectantibus**

### ACCORDO

tra la Santa Sede e l'Ungheria sulla modifica dell'Accordo, firmato il 20 giugno 1997 sul finanziamento delle attività di servizio pubblico e di altre prettamente religiose («della vita di fede») svolte in Ungheria dalla Chiesa Cattolica, e su alcune questioni di natura patrimoniale

La Santa Sede e l'Ungheria (in seguito: le Parti),

considerate

la Legge Fondamentale dell'Ungheria, promulgata il 25 aprile 2011, nonché le modifiche normative ad essa collegate;

### MEGÁLLAPODÁS

amely létrejött egyfelől az Apostoli Szentzsék, másfelől Magyarország között a Katolikus Egyház magyarországi közszolgálati és hitéleti tevékenységének finanszírozásáról, valamint néhány vagyoni természetű kérdéstről szóló 1997. június 20-án aláírt Megállapodás módosításáról

Az Apostoli Szentzsék és Magyarország (a továbbiakban: Felek),

figyelembe véve

Magyarország 2011. április 25-én kihirdetett Alaptörvényét, valamint a kapcsolódó jogszabályi változásokat;

riferendosi

all'Accordo stipulato a Budapest il 9 febbraio 1990 sul riaccoglimento delle relazioni diplomatiche, secondo il quale le Parti avevano deciso di risolvere nel futuro, di comune accordo, particolari questioni di mutuo interesse;

e a quella disposizione dell'Accordo sul finanziamento delle attività di servizio pubblico e di altre prettamente religiose («della vita di fede») svolte in Ungheria dalla Chiesa Cattolica, e su alcune questioni di natura patrimoniale, stipulato nella Città del Vaticano il 20 giugno 1997 (in seguito: Accordo), secondo la quale nel caso che una delle Parti consideri che siano radicalmente mutate le circostanze nelle quali si è stipulato l'Accordo medesimo, si procederà ad opportune trattative per aggiornarlo;

convengono quanto segue:

#### ARTICOLO 1

Al Capitolo I, Articolo 2, dell'Accordo viene aggiunta la seguente frase:

“Lo Stato ungherese assicura i costi dell'insegnamento di religione, organizzato dalla Chiesa Cattolica (insegnamento facoltativo della religione e, nelle scuole pubbliche, insegnamento della religione e della morale scelto al posto dell'etica), per quanto concerne la retribuzione degli insegnanti di religione, in misura

hivatkozva

a Budapest, 1990. február 9-én, a diplomáciai kapcsolatok helyreállításáról kötött Megállapodásra, mely szerint a Felek úgy döntöttek, hogy a kölcsönös érdeklődésre számot tartó egyedi kérdéseket közös megállapodás útján oldják meg;

valamint a Katolikus Egyház magyarországi közszolgálati és hitéleti tevékenységének finanszírozásáról, valamint néhány vagyoni természetű kérdéstről 1997. június 20-án, Vatikánvárosban aláírt Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) azon rendelkezésére, mely szerint amennyiben a Felek egyike úgy ítéli meg, hogy gyökeresen megváltoztak azok a körülmények, amelyek között a megállapodást megkötötték, tárgyalásokat kezdeményez a Megállapodásnak az új körülményekhez történő igazítására;

a következőkben állapodnak meg:

#### I. CIKK

A Megállapodás I. Fejezet 2. Cikke az alábbi mondattal egészül ki:

„A Magyar Állam a Katolikus Egyház által szervezett hitéleti oktatás (fakultatív hitoktatás és az állami iskolákban erkölcsan helyett választott hit- és erkölcsanoktatás) költségeit a hitoktatók díjazását illetően a mindenkori pedagógusbér átlagával azonos mértékben, a hit- és erkölcsan tankönyvek vonatkozásá-

uguale alla media della retribuzione degli insegnanti, ed inoltre, per quanto riguarda la sovvenzione ai libri di testo di religione e di etica, in misura pari alla sovvenzione ai libri di etica e secondo le medesime modalità.”

## ARTICOLO 2

Il Capitolo I, Articolo 3, dell'Accordo viene sostituito dalla seguente disposizione:

“(1) L'università e le altre istituzioni dell'insegnamento superiore della Chiesa Cattolica (in seguito: istituzioni dell'insegnamento superiore della Chiesa) riceveranno le sovvenzioni finanziarie stabilite dalla legge sul bilancio annuale per l'istruzione superiore, secondo gli stessi principi ed in uguale misura che quelli stabiliti per le istituzioni statali dell'insegnamento superiore. Le istituzioni dell'insegnamento superiore della Chiesa potranno ricevere ulteriori sovvenzioni anche in base ad accordi o gare pubbliche, oppure altri stanziamenti centrali.

(2) Nelle istituzioni dell'insegnamento superiore della Chiesa, il numero (“capacità”) degli studenti da assumere alla formazione, che non riguarda la vita religiosa (“vita di fede”) ed è sussidiata mediante borse di studio statali, va determinato in modo che la loro proporzione raggiunga il 5% dei posti di studio, sussidiati da borse di studio statali

ban pedig az erkölcsstan tankönyvek támogatásának megfelelő módon és mértékben biztosítja.”

## 2. CIKK

A Megállapodás I. Fejezet 3. Cikke helyébe az alábbi rendelkezés lép:

„(1) A Katolikus Egyház egyeteme és felsőoktatási intézményei (a továbbiakban: az Egyház felsőoktatási intézményei) az állami felsőoktatási intézményekkel azonos elv és mérték szerint részesülnek a felsőoktatás éves költségvetésről szóló törvényben megállapított pénzügyi támogatásából. Az Egyház felsőoktatási intézményei megállapodás alapján, pályázati úton, illetve más központi előirányzatokból is kaphatnak támogatást.

(2) Az Egyház felsőoktatási intézményeiben a nem hitéleti állami ösztöndíjas képzésre felvehető hallgatók számát (kapacitás) oly módon kell megállapítani, hogy ennek aránya elérje az állami fenntartású felsőoktatási intézményekben állami ösztöndíjjal betölthető helyek 5%-át. A Magyar Katolikus Püspöki Konferencia és az oktatásért felelős

nella totalità delle istituzioni dell'insegnamento superiore, gestite dallo Stato. La Conferenza Episcopale Ungherese e il Ministro responsabile per l'istruzione, prima dell'inizio dell'Anno Accademico 2014/2015 e poi ogni quattro anni, stipulano un accordo per stabilire il numero dei posti, sussidiati da borse di studio statali, ai singoli corsi di laurea nel quadro di questa capacità. La misura dei sussidi di formazione, scientifici, di sviluppo e speciali, versati con riguardo a queste formazioni non connesse con la vita religiosa, non potrà essere inferiore ai 7,5 miliardi di Fiorini annuali, la quale somma verrà rivalutata nel futuro secondo quanto previsto dall'Articolo 2, numero 2), del Capitolo II dell'Accordo. L'85% di tale sussidio statale deve essere assicurato all'Università Cattolica Péter Pázmány, il 13% all'Istituto Superiore Cattolico Vilmos Apor, l'1% all'Istituto Superiore Ferenc Gál e l'1% all'Istituto Superiore Arcivescovile di Teologia di Veszprém.

(3) Nel caso della fondazione di un nuovo istituto di istruzione superiore gestito dalla Chiesa Cattolica, o nel caso della presa in gestione, da parte di un istituto già esistente, di un istituto di insegnamento superiore statale, che svolga formazione non riguardante la vita religiosa ("vita di fede") e venga sussidiato da borse di studio statali, il finanziamento di tale istituto non avverrà a carico

miniszter négyévenként, de először a 2014-2015-ös tanév kezdete előtt, megállapodást köt arra vonatkozóan, hogy az állami ösztöndíjas képzés ezen kapacitáson belül mely szakokon, milyen létszámmal vehető igénybe. Az ezen nem hitéleti képzésekre tekintettel folyósított képzési, tudományos, fejlesztési és speciális támogatások mértéke nem lehet kevesebb évi 7,5 milliárd forintnál, melyet a jövőben a Megállapodás II. Fejezet 2. Cikk (2) bekezdésében meghatározott módon valorizálni kell. Ezen állami támogatás 85%-át a Pázmány Péter Katolikus Egyetem, 13%-át az Apor Vilmos Katolikus Főiskola, 1-1%-át pedig a Gál Ferenc Főiskola és a Veszprémi Érseki Hittudományi Főiskola részére kell biztosítani.

(3) Amennyiben nem hitéleti állami ösztöndíjas képzést nyújtó újabb Katolikus Egyházi fenntartású felsőoktatási intézmény keletkezik, vagy a meglévő intézmény más állami felsőoktatási intézményt vesz át, annak állami finanszírozása nem a (2) bekezdésben szereplő összeg terhére, hanem a fenntartóval kötött külön megállapodás alapján történik. Az így keletkező, állami ösztöndíjjal

della somma di cui al numero (2), ma verrà assicurato in base ad un accordo a parte da stipularsi con il gestore. La proporzione dei nuovi posti, sussidiati da borse di studio statali, così ottenuti non verrà calcolata nella proporzione del 5% di cui al numero (2).

(4) Lo Stato ungherese riconosce all'Università Cattolica Péter Pázmány, università cattolica riconosciuta dalla Santa Sede, lo status di "università di rilievo".

(5) Lo Stato ungherese assicura agli studenti sussidiati con borse di studio statali nelle istituzioni dell'insegnamento superiore della Chiesa, i medesimi benefici, in eguale misura ed allo stesso titolo degli studenti di istituzioni statali dell'insegnamento superiore.

(6) Lo Stato ungherese assicura alle istituzioni dell'insegnamento superiore della Chiesa, per il funzionamento dei convitti e case dello studente gestiti dalle medesime, le stesse sovvenzioni assicurate per la sistemazione degli studenti nei convitti e nelle case dello studente delle istituzioni statali dell'insegnamento superiore. Alle suddette sovvenzioni hanno diritto, in base al presente Accordo, anche i convitti e le case dello studente gestiti direttamente dalla Chiesa o da persona giuridica interna della Chiesa. Le istituzioni

betölthető helyek aránya nem számít bele a (2) bekezdésben szereplő 5%-ba.

(4) A Magyar Állam a Pázmány Péter Katolikus Egyetemet, mint a Szentszék által elismert katolikus egyetemet kiemelt egyetemenként ismeri el.

(5) A Magyar Állam biztosítja, hogy az Egyház felsőoktatási intézményeiben támogatott, állami ösztöndíjas képzésben tanulmányokat folytatók az állami felsőoktatási intézmények hallgatóival azonos jogcímenek, azonos mértékű hallgatói juttatásokban részesüljenek.

(6) A Magyar Állam biztosítja az Egyház felsőoktatási intézményei számára az általa fenntartott kollégiumok és diákotthonok működéséhez az állami felsőoktatási intézményekkel azonos kollégiumi-diákotthoni elhelyezéshez szükséges támogatást. E támogatásra jelen Megállapodás alapján jogosult a közvetlenül az Egyház, vagy belső egyházi jogi személye által fenntartott kollégium és diákotthon is. Az Egyház által fenntartott felsőoktatási intézmény, kollégium, diákotthon pályázati úton, más központi előirányzatokból megállapodás

dell'insegnamento superiore e i con-  
vitti e le case dello studente della  
Chiesa potranno ricevere sovvenzioni  
anche in base a gare pubbliche e, in  
base ad accordi, da altri stanziamenti  
centrali, secondo gli stessi principi  
ed in eguale misura delle istituzioni  
statali simili.

(7) Lo Stato ungherese garantisce  
il sussidio a tutti gli studenti par-  
tecipanti alla formazione di natura  
religiosa presso le istituzioni dell'in-  
segnamento superiore della Chiesa, a  
condizione che il numero complessivo  
degli studenti sussidiati dallo Stato  
non potrà superare le 2.500 unità an-  
nue. La sovvenzione statale per la  
formazione di natura religiosa, svolta  
nelle istituzioni dell'insegnamento  
superiore della Chiesa, coincide con  
quella attribuita alle specializzazioni  
in pedagogia.

(8) Le istituzioni dell'insegna-  
mento superiore accreditate, che  
assicurano una formazione connessa  
con quella religiosa, sono elencate  
nell'Allegato N. 1 del presente Ac-  
cordo. Il suddetto elenco potrà esse-  
re aggiornato con la modifica della  
legge sull'insegnamento superiore,  
tenuto conto della consultazione pre-  
ventiva con la Conferenza Episcopale  
Ungherese.”

alapján is kaphat támogatást a ha-  
sonló intézményekkel azonos elv és  
mérték szerint.

(7) A Magyar Állam garantálja  
az Egyház felsőoktatási intézményei  
valamennyi hitéleti képzésben részt  
vevő hallgatójának pénzügyi támo-  
gatását azzal, hogy az állami ösz-  
töndíjas hallgatói összlétszám nem  
haladhatja meg az évi 2.500 főt. Az  
Egyház felsőoktatási intézményei hit-  
életi képzésének állami támogatása  
megegyezik a pedagógusképzési sza-  
kok képzési támogatásával.

(8) A hitélettel összefüggő kép-  
zést folytató akkreditált felsőoktatá-  
si intézményeket jelen Megállapodás  
I. számú melléklete tartalmazza. A  
hivatkozott lista a felsőoktatásra  
vonatkozó törvény módosításával, a  
Magyar Katolikus Püspöki Konferen-  
ciával való előzetes egyeztetést figye-  
lembe véve változtatható.”

## ARTICOLO 3

Il Capitolo I, Articolo 4, numero (2) dell'Accordo viene sostituito dal seguente numero:

“(2) Lo Stato ungherese contribuisce al restauro e alla salvaguardia del patrimonio culturale religioso, dei monumenti e delle opere d'arte in possesso di enti ed istituzioni della Chiesa, in misura simile alle sovvenzioni assicurate al patrimonio culturale di pari natura appartenente allo Stato. Sovvenziona inoltre il funzionamento delle collezioni, degli archivi, delle biblioteche e delle istituzioni museali appartenenti ad enti e istituzioni della Chiesa. Per quanto riguarda le collezioni, gli archivi, le biblioteche e le istituzioni museali, la misura della sovvenzione per l'anno 2014 sarà di 1,5 miliardi di Fiorini, la quale somma verrà rivalutata nel futuro, secondo quanto previsto dall'Articolo 2, numero (2) del Capitolo II dell'Accordo. Lo Stato, oltre alla sovrintendenza dei musei, delle biblioteche e degli archivi, non costituirà e non gestirà alcun ente o autorità per l'amministrazione o controllo amministrativo delle collezioni ecclesiastiche. Nel caso in cui lo Stato introduca nuovi requisiti normativi riguardanti il funzionamento di tali collezioni, ne sosterrà i relativi costi d'adeguamento.”

## 3. CIKK

A Megállapodás I. Fejezet 4. Cikke (2) bekezdése helyére az alábbi bekezdés kerül:

„(2) A Magyar Állam részt vállal a vallási kulturális örökség és az egyházi szervek és intézmények tulajdonában lévő műemlékek és művészi alkotások felújításában és megőrzésében, az állami kézben lévő ugyanolyan jellegű kulturális örökségre fordított támogatáshoz hasonló mértékben. Anyagilag ugyancsak támogatja az Egyház szervezetei és intézményei tulajdonában lévő gyűjtemények, levéltárak, könyvtárak és muzeális intézmények működését. Az egyházi gyűjtemények, levéltárak, könyvtárak, muzeális intézmények) esetében a támogatás mértéke 2014-ben 1,5 milliárd Ft, melyet a jövőben a Megállapodás II. Fejezet 2. Cikk (2) bekezdésében meghatározott módon valorizálni kell. Az Állam a múzeumi, könyvtári és levéltári szakfelügyelet ellátása mellett nem létesít és nem működtet szervet vagy hatóságot az egyházi gyűjtemények igazgatására vagy igazgatási jellegű ellenőrzésére. Amennyiben az Állam ezen gyűjtemények működésére a jövőben újabb jogszabályi követelményeket ír elő, ezek teljesítésének a költségeit vállalja.”

## ARTICOLO 4

Al Capitolo I dell'Accordo viene aggiunto il seguente Articolo:

## “ARTICOLO 5

Lo Stato Ungherese, per favorire la formazione di sacerdoti, trasferisce, a titolo gratuito, al Pontificio Istituto Ecclesiastico Ungherese il diritto di proprietà sui locali di Palazzo Falconieri (Roma, Via Giulia 1), sede dell'Accademia d'Ungheria in Roma, attualmente in uso al Pontificio Istituto Ecclesiastico Ungherese, secondo quanto contenuto nell'Allegato 2 del presente Accordo. Riconosce, altresì, la pretesa di principio del Pontificio Istituto Ecclesiastico Ungherese al diritto di proprietà su due degli appartamenti, situati al terzo piano del medesimo Palazzo Falconieri.”

## ARTICOLO 5

Nel Capitolo II, Articolo 4, dell'Accordo i numeri 1) e 2) vengono sostituiti dai seguenti numeri:

“(1) Lo Stato ungherese assicura per legge che le persone fisiche possano destinare l'uno per cento dell'imposta sul reddito da loro versata (in seguito: IRPEF) a favore della Chiesa di loro scelta oppure di uno scopo statale particolare.

## 4. CIKK

A Megállapodás I. Fejezet az alábbi cikkel egészül ki:

## „5. CIKK

A Magyar Állam a papképzés céljaira a Pápai Magyar Egyházi Intézet részére ingyenesen tulajdonba adja a Római Magyar Akadémia székházául szolgáló Falconieri-palotának (Róma, Via Giulia 1) a Pápai Magyar Egyházi Intézet által jelenleg is használt helyiségeit, a jelen Megállapodás 2. számú mellékletében foglaltak szerint. Elismeri továbbá a Pápai Magyar Egyházi Intézetnek a Falconieri-palota III. emeletén található lakások közül kettőnek a tulajdonjogára szóló elvi igényét.”

## 5. CIKK

A Megállapodás II. Fejezet 4. Cikke (1) és (2) bekezdése helyébe az alábbi rendelkezés lép:

„(1) A Magyar Állam törvényi lehetőséget biztosít arra, hogy a magánszemélyek a befizetett személyi jövedelemadójuk (a továbbiakban: Szja) 1 százalékáról az általuk megjelölt Egyház vagy egy külön állami cél javára rendelkezzenek.



(2) Lo Stato ungherese garantisce alle Chiese e allo scopo statale particolare l'intero uno per cento dell'IRPEF, anche se la somma, offerta direttamente dai cittadini, in base al numero (1), risulta essere inferiore ad esso. Nel caso in cui le somme destinate, in base al numero (1), alle Chiese e allo scopo statale particolare non raggiungano la quota dell'uno per cento dell'IRPEF, la differenza verrà versata a favore delle Chiese e dello scopo statale particolare dal bilancio statale, secondo la proporzione del numero delle persone fisiche che abbiano espresso un'opzione."

## ARTICOLO 6

(1) Il Capitolo II, Articolo 2, numero 2), dell'Accordo viene sostituito dal seguente numero:

„(2) La somma della rendita base e della rendita integrativa, di cui al numero 4), viene valorizzata annualmente in base alla variazione dell'indice medio annuo dei prezzi al consumo, preventivata nel bilancio statale. La somma della rendita annua va corretta, in seguito all'approvazione della legge sul rendiconto consuntivo dello Stato, in base all'indice medio dei prezzi al consumo dell'anno precedente, pubblicato dall'Ufficio Centrale di Statistica ungherese."

(2) Al Capitolo II, Articolo 2, dell'Accordo viene aggiunto il seguente numero:

(2) A Magyar Állam garantálja az egyházaknak és a külön állami célnak az Szja 1 százalékát akkor is, amennyiben az (1) bekezdés alapján az állampolgárok ennél kevesebbet ajánlanak fel közvetlenül. Amennyiben az (1) bekezdés alapján az egyházaknak és a külön állami célnak közvetlenül felajánlott összeg együttesen nem éri el Szja 1 százalékát, a különbözetet a központi költségvetés az egyes egyházaknak és a külön állami célnak a felajánlók számának arányában folyósítja."

## 6. CIKK

(1) A Megállapodás II. Fejezet 2. Cikke (2) bekezdése helyére az alábbi bekezdés kerül:

„(2) A járadékalap és a (4) bekezdés szerinti kiegészítő járadék összege évente a költségvetésben tervezett éves átlagos fogyasztói árindex változása alapján valorizálásra kerül. Az éves járadék összegét – a központi költségvetés végrehajtásáról szóló törvény elfogadását követően – a Központi Statisztikai Hivatal által közzétett előző évi átlagos fogyasztói árindex alapján korrigálni kell."

(2) A Megállapodás II. Fejezet 2. Cikke az alábbi bekezdéssel egészül ki:

“4) Lo Stato ungherese integrerà l'importo della rendita spettante in base agli immobili non richiesti in natura. Nel 2011, la somma iniziale della rendita integrativa è stata di 5.363,2 milioni di Fiorini, la quale viene versata alla Conferenza Episcopale Ungherese, insieme alla rendita immobiliare, con le stesse condizioni e con le stesse misure di rivalutazione.”

„(4) A Magyar Állam a nem természetben igényelt ingatlanok alapján járó járadék összegét kiegészíti. A járadék kiegészítés induló összege 2011-ben 5.363,2 millió Ft, melyet az ingatlanjáradékkal együtt, azzal azonos feltételekkel és valorizációs mértékkel kell a Magyar Katolikus Püspöki Konferencia részére folyósítani.”

#### ARTICOLO 7

(1) Le Parti risolveranno di comune accordo eventuali divergenze tra di loro circa l'interpretazione o l'applicazione delle disposizioni del presente Accordo o circa qualsiasi altro argomento di comune interesse delle Parti.

(2) Il presente Accordo, inclusi i tre Allegati che formano parte integrante del medesimo Accordo, sarà ratificato, il più presto possibile, secondo le norme procedurali proprie delle Parti ed entrerà in vigore con lo scambio degli strumenti di ratifica.

Firmato a Budapest il 21 ottobre 2013, in due originali, ciascuno in lingua italiana ed ungherese; entrambi i testi facendo egualmente fede.

✠ *Alberto Bottari de Castello*  
per la Santa Sede

#### 7. CIKK

(1) Ha a jelen Megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával, vagy más, a két felet érintő témával kapcsolatban valamilyen nehézség merülne fel, a Felek közös megegyezéssel keresik meg a legmegfelelőbb megoldást.

(2) A jelen Megállapodás három Mellékletével együtt, mely annak szerves részét képezi, a Felek jogi normáinak megfelelően kerül megerősítésre a lehető legrövidebb időn belül, és a megerősítő okmányok cseréjével lép hatályba.

Aláírásra került Budapesten, 2013. október 21-én, két olasz és magyar nyelvű eredeti példányban; mindkét szöveg egyaránt hiteles.

*Semjén Zsolt*  
Magyarország nevében

## ALLEGATO N. 1

## 1. SZ. MELLÉKLET

Istituzioni dell'insegnamento superiore accreditate, che assicurano una formazione connessa con quella religiosa, di cui all'Articolo 3, numero 8) del Capitolo I dell'Accordo:

A Megállapodás I. Fejezet 3. Cikk 8) bekezdése szerinti, hitélettel összefüggő képzést folytató akkreditált felsőoktatási intézmények:

Pázmány Péter Katolikus Egyetem Hittudományi Kara, Budapest  
 Apor Vilmos Katolikus Főiskola, Vác  
 Esztergomi Hittudományi Főiskola, Esztergom  
 Egri Hittudományi Főiskola, Eger  
 Gál Ferenc Főiskola, Szeged  
 Győri Hittudományi Főiskola, Győr  
 Pécsi Püspöki Hittudományi Főiskola, Pécs  
 Szent Atanáz Görög Katolikus Hittudományi Főiskola, Nyíregyháza  
 Sapientia Szerzetesi Hittudományi Főiskola, Budapest  
 Veszprémi Érseki Hittudományi Főiskola, Veszprém  
 Szent Bernát Hittudományi Főiskola, Zirc

## ALLEGATO N. 2

## 2. SZ. MELLÉKLET

(1) In base al Capitolo I, Articolo 5, dell'Accordo, lo Stato ungherese, per favorire la formazione di sacerdoti, trasferisce, a titolo gratuito, al Pontificio Istituto Ecclesiastico Ungherese il diritto di proprietà dei locali del secondo piano e dei vani pertinenti del piano interrato di Palazzo Falconieri (Roma, Via Giulia 1), sede dell'Accademia d'Ungheria in Roma. Concede, altresì, secondo accordi da stipularsi tra l'Accademia d'Ungheria in Roma e il Pontificio Istituto Ecclesiastico Ungherese, l'utilizzo parziale, a quest'ultimo, di un appartamento situato al terzo piano del medesimo Palazzo Falconieri.

(1) A Megállapodás I. Fejezet 5. Cikkében foglaltak értelmében a Magyar Állam a papképzés céljaira a Pápai Magyar Egyházi Intézetnek ingyenesen tulajdonába adja a Római Magyar Akadémia székházául szolgáló Falconieri-palota (Róma, Via Giulia 1) II. emeleti helyiségeit, az ahhoz tartozó pincehelyiségeket, valamint – a Római Magyar Akadémia és a Pápai Magyar Egyházi Intézet külön megállapodása szerint – részleges használati jogot enged ez utóbbinak egy III. emeleti lakásra.

(2) Ciò non pregiudica la pretesa di principio del Pontificio Istituto Ecclesiastico Ungherese al diritto di proprietà su due degli appartamenti situati al terzo piano del Palazzo Falconieri. Il Pontificio Istituto Ecclesiastico Ungherese intende far valere tale pretesa nel caso in cui il Ministero degli Affari Esteri d'Ungheria restituisse all'Accademia d'Ungheria in Roma gli appartamenti in uso al medesimo nel Palazzo. Qualora il Ministero degli Affari Esteri rinunciasse all'utilizzo di due o tre appartamenti, lo Stato ungherese concederà il diritto di proprietà su uno di essi al Pontificio Istituto Ecclesiastico Ungherese.

(3) Lo Stato ungherese si assume l'onere di pagare i costi delle utenze relative ai locali trasferiti in proprietà, nonché tutte le altre spese relative all'immobile. La copertura di essi verrà assicurata ogni anno da parte dello Stato ungherese nel bilancio dell'istituzione cui spetta la gestione dell'Accademia d'Ungheria in Roma.

(4) L'Accademia d'Ungheria in Roma ed il Pontificio Istituto Ecclesiastico Ungherese si accorderanno tra di loro per iscritto sull'utilizzo proporzionato dei locali comuni e sugli altri particolari.

(2) Mindez nem érinti a Pápai Magyar Egyházi Intézetnek a Falconieri-palota III. emeletén található lakások közül kettőnek tulajdonjogára szóló elvi igényét, amelynek a Pápai Magyar Egyházi Intézet érvényt akkor kíván szerezni, ha Magyarország Külügyminisztériuma az általa a palotában használt lakásokat a Római Magyar Akadémia számára visszaszolgáltatja. Amennyiben a Külügyminisztérium kettő vagy három lakás használatáról mond le, azok közül a Magyar Állam egy lakást átad a Pápai Magyar Egyházi Intézet tulajdonába.

(3) A Magyar Állam vállalja az átadott ingatlanrészekre a közüzemi díjak, valamint az ingatlanon felmerülő összes többi költség fizetését. Mindezek fedezetét a Magyar Állam a Római Magyar Akadémia vagyonekezelését végző intézmény költségvetése számára évente biztosítja.

(4) A Római Magyar Akadémia és a Pápai Magyar Egyházi Intézet a közös használatú helyiségek arányos használatáról, illetve az egyéb részletekről egymás között írásban megállapodik.

### ALLEGATO N. 3

Dichiarazione circa l'interpretazione dell'Articolo 5

### 3. SZ. MELLÉKLET

Nyilatkozat az 5. cikk értelmezéséhez

Le Parti dichiarano che nell'Articolo 5 del presente Accordo, il termine „le Chiese” va riferito alle Chiese riconosciute dall'Assemblea Nazionale Ungherese ai sensi dell'Articolo 11, comma (1) della Legge N. CCVI del 2011 sul diritto alla libertà di coscienza e di religione, nonché sullo status delle Chiese, delle confessioni e delle comunità religiose.

A Felek kijelentik, hogy jelen Megállapodás 5. cikkében az „egyházak” kifejezés alatt a lelkiismereti és vallásszabadság jogáról, valamint az egyházak, vallásfelekezetek és vallási közösségek jogállásáról szóló 2011. évi CCVI. törvény 11.§ (1) bekezdés szerinti bevett egyházakat kell érteni.

*Conventio inter Apostolicam Sedem et Hungariam rata habita, die X mensis Februarii anno MMXIV ratihabitionis instrumenta accepta et reddita mutuo fuerunt Budapestini; a quo die Conventio vigere coepit ad normam articuli VII (II) eiusdem Conventionis.*

FRANCISCUS PP.